



14 – Febrero – 2024

Misión Católica  
Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91  
email: spaniermission@  
migrantenseelsorge-luzern.ch  
Web: www.misioncatolicalucerna.ch



## **Miércoles de Ceniza / Aschermittwoch**

### Canto de entrada

♫ CAMINARE EN PRESENCIA DEL  
SEÑOR,  
CAMINARE EN PRESENCIA DEL  
SEÑOR

♫ Amo al Señor porque escucha  
mi voz suplicante,  
porque inclina su oído hacia mí  
el día que lo invoco.

### Eintrittslied

ICH WERDE IM ANGESICHT DES  
HERRN WANDELN,  
ICH WILL WANDELN IM ANGESICHT  
DES HERRN

*Ich liebe den Herrn, denn er hört  
meine flehende Stimme hört,  
denn er neigt sein Ohr zu mir  
an dem Tag, da ich ihn anrufe.*

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor, que dirige nuestros  
corazones para que amemos a  
Dios, esté con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Te compadeces de todos, Señor, y no  
aborreces nada de lo que hiciste;  
pasas por alto los pecados de los  
hombres para que se arrepientan, y  
los perdonas, porque tú eres nuestro  
Dios y Señor.

#### Oración colecta

Concédenos, Señor, comenzar el  
combate cristiano con el ayuno  
santo, para que, al luchar contra  
los enemigos espirituales,  
seamos fortalecidos con la ayuda  
de la austeridad. Por nuestro  
Señor Jesucristo. **Amén.**

#### PRIMERA LECTURA

Jl. 2, 12–18

Lectura de la profecía de Joel

Ahora —oráculo del Señor—,  
convertíos a mí de todo corazón,  
con ayunos, llantos y lamentos;  
rasgad vuestros corazones, no  
vuestros vestidos,  
y convertíos al Señor vuestro  
Dios,  
un Dios compasivo y misericordioso,

*Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.*

**Amen.**

*Der Herr, der unsere Herzen lenkt,  
dass wir Gott lieben, sei mit euch  
allen.*

**Und mit deinem Geiste.**

*Du erbarmst dich aller, o Herr,  
und hast Nachsicht  
mit den Sünden der Menschen,  
damit sie sich bekehren;  
denn du bist der Herr,  
unser Gott.*

#### Tagesgebet

*Getreuer Gott, im Vertrauen auf dich  
beginnen wir die vierzig Tage der  
Umkehr und Buße. Gib uns die Kraft zu  
christlicher Zucht, damit wir dem  
Bösen absagen und mit  
Entschiedenheit das Gute tun. Darum  
bitten wir durch Jesus Christus. Amen.*

#### ERSTE LESUNG

Joël 2, 12–18

*Lesung aus dem Buch Joël.*

*Spruch des Herrn:  
Kehrt um zu mir von ganzem Herzen  
mit Fasten, Weinen und Klagen!  
Zerreißt eure Herzen, nicht eure  
Kleider,  
und kehrt um zum Herrn, eurem  
Gott!  
Denn er ist gnädig und barmherzig,*

lento a la cólera y rico en amor,  
que se arrepiente del castigo.

¡Quién sabe si cambiará y se  
arrepentirá dejando tras de sí la  
bendición, ofrenda y libación  
para el Señor, vuestro Dios!

Tocad la trompeta en Sión,  
proclamad un ayuno santo,  
convocad a la asamblea,  
reunid a la gente,  
santificad a la comunidad,

llamad a los ancianos;  
congregad a los muchachos  
y a los niños de pecho;

salga el esposo  
de la alcoba  
y la esposa del tálamo.

Entre el atrio y el altar  
lloren los sacerdotes,  
servidores del Señor,  
y digan:

Ten compasión de tu pueblo,  
Señor;  
no entregues tu heredad al  
oprobio  
ni a las burlas de los pueblos.

¿Por qué van a decir las gentes:  
«Dónde está su Dios»?

Entonces se encendió  
el celo de Dios por su tierra  
y perdonó a su pueblo.

*langmütig und reich an Huld  
und es reut ihn das Unheil.*

*Wer weiß, vielleicht kehrt er um und es  
reut ihn und er lässt Segen zurück, sodass  
ihr Speise- und Trankopfer darbringen  
könnt für den Herrn, euren Gott.*

*Auf dem Zion stoßt in das Horn,  
ordnet ein heiliges Fasten an,  
ruft einen Gottesdienst aus!  
Versammelt das Volk,  
heiligt die Gemeinde!*

*Versammelt die Alten,  
holt die Kinder zusammen, auch die  
Säuglinge!*

*Der Bräutigam verlasse seine  
Kammer  
und die Braut ihr Gemach.*

*Zwischen Vorhalle und Altar sollen  
die Priester klagen,  
die Diener des Herrn  
sollen sprechen:*

*Hab Mitleid, Herr, mit deinem Volk  
und überlass dein Erbe nicht der  
Schande,  
damit die Völker nicht über uns  
spotten!*

*Warum soll man bei den Völkern  
sagen: Wo ist denn ihr Gott?*

*Da erwachte im Herrn die  
Leidenschaft für sein Land  
und er hatte Erbarmen mit seinem  
Volk.*

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 50, 3–4.5–6ab.12–13.14 y 17

**R/ Misericordia, Señor, hemos pecado.**

Misericordia, Dios mío, por tu bondad,  
por tu inmensa compasión borra mi culpa;  
lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado. **R/**

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi pecado.

Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad  
en tu presencia. **R/**

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,  
renuévame por dentro con espíritu firme.

No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu. **R/**

Devuélveme la alegría de tu salvación,  
afiánzame con espíritu generoso.

Señor, me abrirás los labios,  
y mi boca proclamará tu alabanza. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

2 Cor 5, 20 – 6, 2

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios

*Wort des lebendigen Gottes*

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 51 (50), 3–4.5–6b.12–13.14 u. 17

**R/ Erbarme dich unser, o Herr, denn wir haben gesündigt.**

*Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!  
Wasch meine Schuld von mir ab  
und mach mich rein von meiner Sünde! **R/***

*Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor Augen.*

*Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was böse ist in deinen Augen. **R/***

*Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz  
und einen festen Geist erneuere in meinem Innern!*

*Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht,  
deinen heiligen Geist nimm nicht von mir! **R/***

*Gib mir wieder die Freude deines Heiles,  
rüste mich aus mit dem Geist der Großmut!*

*Herr, öffne meine Lippen,  
damit mein Mund dein Lob verkünde! **R/***

### ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 20 – 6, 2

*Lesung aus dem zweiten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korinth.*

Hermanos:

Actuamos como enviados de Cristo, y es como si Dios mismo exhortara por medio de nosotros. En nombre de Cristo os pedimos que os reconciliéis con Dios.

Al que no conocía el pecado, lo hizo pecado en favor nuestro, para que nosotros llegáramos a ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice: «En el tiempo favorable te escuché, en el día de la salvación te ayudé».

Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

*Schwestern und Brüder!*

*Wir sind also Gesandte an Christi statt und Gott ist es, der durch uns mahnt.*

*Wir bitten an Christi statt: Lasst euch mit Gott versöhnen!*

*Er hat den, der keine Sünde kannte, für uns zur Sünde gemacht, damit wir in ihm Gerechtigkeit Gottes würden.*

*Als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen.*

*Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung.*

*Wort des lebendigen Gottes*

***Dank sei Gott.***

Versículo antes del Evangelio / Vers vor dem Evangelium

♪ Tú palabra, Señor,  
es la verdad, y tu ley  
nuestra libertad.

No endurezcáis hoy vuestro corazón;  
escuchad la voz del Señor.

EVANGELIO

Mt 6, 1-6.16-18

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

*Dein Wort, o Herr  
ist Wahrheit, und dein Gesetz  
unsere Freiheit.*

*Wenn ihr heute seine Stimme  
hört, verhärtet nicht euer Herz!*

EVANGELIUM

Mt 6, 1-6.16-18

*Der Herr sei mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

### **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tenéis recompensa de vuestro Padre celestial.

Por tanto, cuando hagas limosna, no mandes tocar la trompeta ante ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles para ser honrados por la gente; en verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando hagas limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; así tu limosna quedará en secreto y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

Cuando oréis, no seáis como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vean los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está

✠ *Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus*

### ***Ehre sei dir, o Herr***

*In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:*

*Hütet euch, eure Gerechtigkeit vor den Menschen zu tun, um von ihnen gesehen zu werden; sonst habt ihr keinen Lohn von eurem Vater im Himmel zu erwarten.*

*Wenn du Almosen gibst, posaune es nicht vor dir her, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, um von den Leuten gelobt zu werden! Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Wenn du Almosen gibst, soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut, damit dein Almosen im Verborgenen bleibt; und dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr betet, macht es nicht wie die Heuchler! Sie stellen sich beim Gebet gern in die Synagogen und an die Straßenecken, damit sie von den Leuten gesehen werden. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im*

en lo secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te lo recompensará.

Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas que desfiguran sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya han recibido su paga.

Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara, para que tu ayuno lo note, no los hombres, sino tu Padre, que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

### Homilía

#### Bendición e imposición de las cenizas

Con actitud humilde oremos, hermanos a Dios nuestro Padre, para que se digne bendecir con su gracia estas cenizas que vamos a imponer en nuestras cabezas en señal de penitencia.

Oh Dios, que te dejas vencer por el que se humilla y encuentras agrado en quien expía sus pecados, escucha benignamente nuestras súplicas y derrama la gracia ✠ de tu bendición sobre estos siervos tuyos que van a

*Verborgenen ist! Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr fastet, macht kein finsternes Gesicht wie die Heuchler! Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, dass sie fasten. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, dass du fastest, sondern nur dein Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus Christus*

**Lob sei dir, Christus.**

### Homilie

#### Segnung und Austeilung der Asche

*Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen Gott, unseren Vater, bitten, dass er diese Asche segne, die wir als Zeichen der Buße empfangen.*

*Barmherziger Gott, du bist den Demütigen nahe und lässt dich durch Buße versöhnen. Neige dein Ohr unseren Bitten und segne ✠ alle, die gekommen sind, um das Aschenkreuz zu empfangen. Hilf uns, die vierzig*

recibir la ceniza, para que, fieles a las prácticas cuaresmales, puedan llegar, con el corazón limpio, a la celebración del misterio pascual de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

✠ Convertíos y creed en el evangelio.

*Tage der Buße in rechter Gesinnung zu begehen, damit wir das heilige Osterfest mit geläutertem Herzen feiern. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

✠ *Bekehrt euch und glaubt an das Evangelium.*

**♫ CANTO PENITENCIAL DURANTE LA IMPOSICIÓN DE LA CENIZA /  
BEICHTLIED-HYMNE WÄHREND DER ASCHENSPENDUNG**

♫ PERDONA A TU PUEBLO, SEÑOR;  
PERDONA A TU PUEBLO,  
PERDÓNALO, SEÑOR.

1. Por tu poder y amor inefable,  
por tu misericordia entrañable,  
perdónanos, Señor.
2. Somos el pueblo que has  
elegido  
y con tu sangre lo has redimido,  
perdónanos, Señor.
3. Reconocemos nuestro pecado  
que tantas veces has perdonado,  
perdónanos, Señor.
4. Dios de la fiel y eterna Alianza,  
en ti ponemos nuestra  
esperanza,  
perdónanos, Señor.
5. Desde la Cruz nos diste a tu  
Madre,  
vuélvanos al abrazo del padre,  
perdónanos, Señor.

VERGIB DEINEM VOLK, HERR;  
VERGIB DEINEM VOLK,  
VERGIB IHM, O HERR.

1. *Durch deine unaussprechliche Macht  
und Liebe,  
durch deine zärtliche Barmherzigkeit,  
vergib uns, o Herr.*
2. *Wir sind das Volk, das du erwählt hast  
und durch dein Blut hast du es erlöst,  
vergib uns, o Herr.*
3. *Wir bekennen unsere Sünde  
die du uns so oft vergeben hast,  
vergib uns, o Herr.*
4. *Gott des treuen und ewigen Bundes  
auf dich setzen wir unsere Hoffnung,  
vergib uns, o Herr.*
5. *Vom Kreuz aus hast du uns deine  
Mutter geschenkt,  
führe uns zurück in die Umarmung des  
Vaters,  
vergib uns, o Herr.*



PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios.

**Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison; Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison.**

1. Por la Iglesia, para que, escuchando la Palabra de Dios y perseverando en la oración, llegue a celebrar con sinceridad la Pascua...
2. Por los que sufren hambre y pobreza; por los que sufren la guerra y cualquier violencia...
3. Por los enfermos y todos los que sufren en cuerpo, alma y psique...
4. Por nosotros, que hemos recibido la ceniza, para que practiquemos con verdad la oración, la limosna y el ayuno...

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. **Amén.**

Allgemeines Gebet

*Lasst uns beten zum Herrn, unserem Gott*

1. *Für die Kirche, dass sie im Hören auf das Wort Gottes und im beharrlichen Gebet das Osterfest aufrichtig feiern kann...*
2. *Für diejenigen, die unter Hunger und Armut leiden; für diejenigen, die unter Krieg und Gewalt leiden...*
3. *Für die Kranken und alle, die an Körper, Seele und Psyche leiden...*
4. *Für uns, die wir die Asche empfangen haben, damit wir uns wirklich im Gebet, im Almosengeben und im Fasten üben können...*

*Gedenke, o Herr, dass deine Zärtlichkeit und dein Erbarmen ewig währen, und gedenke unserer um deiner Güte willen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.*

CANTO DEL OFERTORIO / OFFERTORIUM-LIED

(Sólo música. / Nur Musik)

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será

Eucharistiefeier

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit*

para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Al ofrecer el sacrificio que inaugura solemnemente la Cuaresma, te pedimos, Señor, que, mediante las obras de caridad y de penitencia, dominemos las malas inclinaciones y, limpios de pecado, merezcamos celebrar piadosamente la pasión de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

*es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr,  
unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr,  
unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*

***Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.***

#### Gabengebet

*Herr, unser Gott, zu Beginn der heiligen vierzig Tage bringen wir dieses Opfer dar und bitten dich: Hilf uns, umzukehren und Taten der Buße und der Liebe zu vollbringen, damit wir unseren bösen Neigungen nicht nachgeben. Reinige uns von Sünden und mache uns fähig, das Gedächtnis des Leidens unseres Herrn Jesus Christus mit ganzer Hingabe zu begehen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

## PREFACIO (III TC)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro  
Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es  
nuestro deber y salvación darte gracias  
siempre y en todo lugar, Señor, Padre  
santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos  
gracias mediante la abstinencia,  
para que nosotros, pecadores,  
dominásemos con ella nuestro  
orgullo e imitásemos tu  
generosidad dando de comer a  
los necesitados.

Por eso, con los innumerables  
ángeles proclamamos tu grandeza y  
te alabamos con una sola voz:

## PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn,  
unserm Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und  
recht, dir, allmächtiger Vater, zu  
danken und dich in dieser Zeit der  
Buße durch Entsagung zu ehren.*

*Die Entsagung mindert in uns die  
Selbstsucht und öffnet unser Herz  
für die Armen.*

*Denn deine Barmherzigkeit  
drängt uns, das Brot mit ihnen zu  
teilen in der Liebe deines Sohnes,  
unseres Herrn Jesus Christus.*

*Durch ihn preisen wir deine Größe  
und singen mit den Chören der  
Engel das Lob deiner Herrlichkeit:*

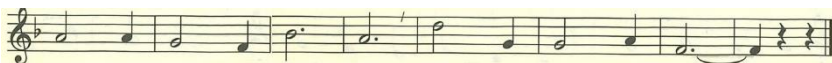
## Sanctus

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res, oh, Se - ñor,  
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; \_\_\_\_\_

Dios del U - ni - ver - so, Ho - san - na en el Cie - lo.  
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; \_\_\_\_\_

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.  
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: \_\_\_\_\_



Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.

Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. —

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

*Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.*

*Darum bitten wir dich:*

*Sende deinen Geist*

*auf diese Gaben herab*

*und heilige sie,*

*damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*

*Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:*

*NEHMET UND TRINKET ALLE*

*DARAUS: DAS IST DER KELCH DES*

*NEUEN UND EWIGEN BUNDES,*

*MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND*

*FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR*

*VERGEBUNG DER SÜNDEN.*

*TUT DIES ZU MEINEM*

*GEDÄCHTNIS.*

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos

*Geheimnis des Glaubens.*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.*

*Wir bitten dich:*

*Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.*

*Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.*

*Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter*

vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de cada**  
**día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal.**  
**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que,

*Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.*

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:*

**VATER UNSER,**  
**im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir**  
**vergeben unsern**  
**Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem Bösen.**  
**Amen**

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen.*

ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda  
perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y  
la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz  
os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu  
Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad. Tú  
que vives y reinas por los siglos  
de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con  
vosotros.

**Y con tu espíritu.**

*Komm uns zu Hilfe mit deinem  
Erbarmen und bewahre uns vor  
Verwirrung und Sünde, damit wir  
voll Zuversicht das Kommen  
unseres Erlösers Jesus Christus  
erwarten.*

***Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.***

*Der Herr hat zu seinen Aposteln  
gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch,  
meinen Frieden gebe ich euch”.*

*Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus,  
schau nicht auf unsere Sünden,  
sondern auf den Glauben deiner Kirche  
und schenke ihr nach deinem Willen  
Einheit und Frieden. Amen.*

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit  
euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

### CANTO DEL CORDERO DE DIOS / LIED DES LAMMES GOTTES

♪ Cordero de Dios, que quitas el  
pecado del mundo  
ten piedad de nosotros, ten  
piedad. (x2)

♪ Cordero de Dios, que quitas el  
pecado del mundo  
Danos paz, danos paz,  
danos Paz.

Éste es el Cordero de Dios, que  
quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena  
del Señor.

**Señor, no soy digno de que**

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser,  
erbarme dich.*

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünde der Welt:  
Gib uns Frieden, gib uns Frieden,  
gib uns Frieden*

*Seht das Lamm Gottes, das  
hinwegnimmt die Sünde der Welt.  
Selig die zum Mahl des Lammes  
geladen sind.*

***Herr, ich bin nicht würdig, dass***

**entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

***du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.***

*Der Leib Christi: Amen.*

### CANTOS COMUNIÓN / KOMMUNIONLIEDER

♩ **1.- Una mirada de fe, una mirada de fe,**

es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

Y SI TU VIENES A CRISTO, JESUS,  
EL TE  
PERDONARA, PORQUE UNA  
MIRADA DE FE  
ES LA QUE PUEDE SALVAR AL  
PECADOR.

2.- Una mirada de amor, una  
mirada de amor,  
es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

3.- Una mirada de Dios, una  
mirada de Dios,  
es la que puede salvar al pecador.

### ORACIÓN

Los sacramentos que hemos recibido nos sean de ayuda, Señor, para que nuestros ayunos sean gratos a tus ojos y nos sirvan de medicina. Por Jesucristo nuestro Señor.  
**Amén.**

1. *Ein Blick des Glaubens, ein Blick des Glaubens,  
ist derjenige, der den Sünder retten kann.*

**UND WENN DU ZU CHRISTUS, JESUS, KOMMST, WIRD ER DIR VERZEIHEN WIRD DIR VERGEBEN, DENN EIN BLICK DES GLAUBENS IST DERJENIGE, DER DEN SÜNDER RETTEN KANN.**

2. *Ein Blick der Liebe, ein Blick der Liebe,  
ist derjenige, der den Sünder retten kann.*

3. *Ein Blick Gottes, ein Blick Gottes,  
ist derjenige, der den Sünder retten kann.*

### SCHLUSSGEBET

*Barmherziger Gott, stärke uns durch dieses heilige Mahl, damit wir fasten können, wie es dir gefällt, und durch die Feier dieser Tage Heilung finden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.*



## BENDICIÓN

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Oh, Dios, infunde propicio un espíritu de contrición sobre los que se inclinan ante tu grandeza, y merezcan conseguir misericordiosamente la recompensa prometida a los que se arrepienten. Por Jesucristo, nuestro Señor.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.  
**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

## CANTO FINAL / ABSCHLUSSLIED

♩ DOLOROSA DE PIE JUNTO A LA  
CRUZ,  
<TU CONOCES NUESTRAS PENAS,  
PENAS DE UN PUEBLO QUE  
SUFRE.>

Dolor de los pueblos, que sufren  
enfermos,  
el hambre de gente que no tiene  
pan  
silencio de aquellos que callan  
por miedo  
la pena del triste que está en  
soledad.

## SEGEN UND ENTLASSUNG

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*O Gott, gib denen, die sich vor  
deiner Grösse verneigen, einen  
gnädigen Geist der Reue ein, und  
die es verdienen, den Lohn zu  
empfangen, der denen verhei-  
ssen ist, die Busse tun. Durch  
Jesus Christus, unseren Herrn.*

*Das gewähre euch der dreieinige  
Gott, der Vater und der Sohn ✠  
und der Heilige Geist auf dich  
herabkommen und immer mit dir  
sein. **Amen.***

*Gehet hin in Frieden*

***Dank sei Gott dem Herrn.***

*DIE SCHMERZENDE JUNGFRAU,  
DIE AM KREUZ STEHT,  
<DU KENNST UNSERE SORGEN,  
DIE SORGEN EINES LEIDENDEN  
VOLKES.*

*Schmerzen des Volkes, leidende  
Kranke,  
der Hunger der Menschen, die  
kein Brot haben  
das Schweigen derer, die aus  
Furcht schweigen  
den Kummer der Traurigen, die in  
Einsamkeit sind.*

**MENSAJE DEL SANTO PADRE FRANCISCO**  
**PARA LA CUARESMA 2024**  
***A través del desierto Dios nos guía a la libertad***

*Queridos hermanos y hermanas:*

Cuando nuestro Dios se revela, comunica la libertad: «Yo soy el Señor, tu Dios, que te hice salir de Egipto, de un lugar de esclavitud» (Ex 20,2). Así se abre el Decálogo dado a Moisés en el monte Sinaí. El pueblo sabe bien de qué éxodo habla Dios; la experiencia de la esclavitud todavía está impresa en su carne. Recibe las diez palabras de la alianza en el desierto como camino hacia la libertad. Nosotros las llamamos “mandamientos”, subrayando la fuerza del amor con el que Dios educa a su pueblo. La llamada a la libertad es, en efecto, una llamada vigorosa. No se agota en un acontecimiento único, porque madura durante el camino. Del mismo modo que Israel en el desierto lleva todavía a Egipto dentro de sí —en efecto, a menudo echa de menos el pasado y murmura contra el cielo y contra Moisés—, también hoy el pueblo de Dios lleva dentro de sí ataduras opresoras que debe decidirse a abandonar. Nos damos cuenta de ello cuando nos falta esperanza y vagamos por la vida como en un páramo desolado, sin una tierra prometida hacia la cual encaminarnos juntos. La Cuaresma es el tiempo de gracia en el que el desierto vuelve a ser —como anuncia el profeta Oseas— el lugar del primer amor (cf. Os 2,16-17). Dios educa a su pueblo para que abandone sus esclavitudes y experimente el paso de la muerte a la vida. Como un esposo nos atrae nuevamente hacia sí y susurra palabras de amor a nuestros corazones.

El éxodo de la esclavitud a la libertad no es un camino abstracto. Para que nuestra Cuaresma sea también concreta, el primer paso es querer ver la realidad. Cuando en la zarza ardiente el Señor atrajo a Moisés y le habló, se reveló inmediatamente como un Dios que ve y sobre todo escucha: «Yo he visto la opresión de mi pueblo, que está en Egipto, y he oído los gritos de dolor, provocados por sus capataces. Sí, conozco muy bien sus sufrimientos. Por eso he bajado a librarlo del poder de los egipcios y a hacerlo subir, desde aquel país, a una tierra fértil y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel» (Ex 3,7-8). También hoy llega al cielo el grito de tantos hermanos y hermanas oprimidos. Preguntémosnos: ¿nos llega también a nosotros? ¿Nos sacude? ¿Nos conmueve? Muchos factores nos alejan de los otros, negando la fraternidad que nos une desde el origen.

En mi viaje a Lampedusa, ante la globalización de la indiferencia planteé dos preguntas, que son cada vez más actuales: «¿Dónde estás?» (Gn 3,9) y «¿Dónde está tu hermano?» (Gn 4,9). El camino cuaresmal será concreto si, al escucharlas de nuevo, confesamos que seguimos bajo el dominio del Faraón. Es un dominio que nos deja exhaustos y nos vuelve insensibles. Es un modelo de crecimiento que nos divide y nos roba el futuro; que ha contaminado la tierra, el aire y el agua, pero también las almas. Porque, si bien con el bautismo ya ha comenzado nuestra liberación, queda en nosotros una inexplicable añoranza por la

esclavitud. Es como una atracción hacia la seguridad de lo ya visto, en detrimento de la libertad.

Quisiera señalarles un detalle de no poca importancia en el relato del Éxodo: es Dios quien ve, quien se conmueve y quien libera, no es Israel quien lo pide. El Faraón, en efecto, destruye incluso los sueños, roba el cielo, hace que parezca inmodificable un mundo en el que se pisotea la dignidad y se niegan los vínculos auténticos. Es decir, logra mantener todo sujeto a él. Preguntémosnos: ¿deseo un mundo nuevo? ¿Estoy dispuesto a romper los compromisos con el viejo? El testimonio de muchos hermanos obispos y de un gran número de aquellos que trabajan por la paz y la justicia me convence cada vez más de que lo que hay que denunciar es un déficit de esperanza. Es un impedimento para soñar, un grito mudo que llega hasta el cielo y conmueve el corazón de Dios. Se parece a esa añoranza por la esclavitud que paraliza a Israel en el desierto, impidiéndole avanzar. El éxodo puede interrumpirse. De otro modo no se explicaría que una humanidad que ha alcanzado el umbral de la fraternidad universal y niveles de desarrollo científico, técnico, cultural y jurídico, capaces de garantizar la dignidad de todos, camine en la oscuridad de las desigualdades y los conflictos.

Dios no se cansa de nosotros. Acojamos la Cuaresma como el tiempo fuerte en el que su Palabra se dirige de nuevo a nosotros: «Yo soy el Señor, tu Dios, que te hice salir de Egipto, de un lugar de esclavitud» (Ex 20,2). Es tiempo de conversión, tiempo de libertad. Jesús mismo, como recordamos cada año en el primer

domingo de Cuaresma, fue conducido por el Espíritu al desierto para ser probado en su libertad. Durante cuarenta días estará ante nosotros y con nosotros: es el Hijo encarnado. A diferencia del Faraón, Dios no quiere súbditos, sino hijos. El desierto es el espacio en el que nuestra libertad puede madurar en una decisión personal de no volver a caer en la esclavitud. En Cuaresma, encontramos nuevos criterios de juicio y una comunidad con la cual emprender un camino que nunca antes habíamos recorrido.

Esto implica una lucha, que el libro del Éxodo y las tentaciones de Jesús en el desierto nos narran claramente. A la voz de Dios, que dice: «Tú eres mi Hijo muy querido» (Mc 1,11) y «no tendrás otros dioses delante de mí» (Ex 20,3), se oponen de hecho las mentiras del enemigo. Más temibles que el Faraón son los ídolos; podríamos considerarlos como su voz en nosotros. El sentirse omnipotentes, reconocidos por todos, tomar ventaja sobre los demás: todo ser humano siente en su interior la seducción de esta mentira. Es un camino trillado. Por eso, podemos apegarnos al dinero, a ciertos proyectos, ideas, objetivos, a nuestra posición, a una tradición e incluso a algunas personas. Esas cosas en lugar de impulsarnos, nos paralizarán. En lugar de unirnos, nos enfrentarán. Existe, sin embargo, una nueva humanidad, la de los pequeños y humildes que no han sucumbido al encanto de la mentira. Mientras que los ídolos vuelven mudos, ciegos, sordos, inmóviles a quienes les sirven (cf. Sal 115,8), los pobres de espíritu están inmediatamente abiertos y bien dispuestos; son una fuerza silenciosa del bien que sana y sostiene el mundo.

Es tiempo de actuar, y en Cuaresma actuar es también detenerse. Detenerse en oración, para acoger la Palabra de Dios, y detenerse como el samaritano, ante el hermano herido. El amor a Dios y al prójimo es un único amor. No tener otros dioses es detenerse ante la presencia de Dios, en la carne del prójimo. Por eso la oración, la limosna y el ayuno no son tres ejercicios independientes, sino un único movimiento de apertura, de vaciamiento: fuera los ídolos que nos agobian, fuera los apegos que nos aprisionan. Entonces el corazón atrofiado y aislado se despertará. Por tanto, desacelerar y detenerse. La dimensión contemplativa de la vida, que la Cuaresma nos hará redescubrir, movilizará nuevas energías. Delante de la presencia de Dios nos convertimos en hermanas y hermanos, percibimos a los demás con nueva intensidad; en lugar de amenazas y enemigos encontramos compañeras y compañeros de viaje. Este es el sueño de Dios, la tierra prometida hacia la que marchamos cuando salimos de la esclavitud.

La forma sinodal de la Iglesia, que en estos últimos años estamos redescubriendo y cultivando, sugiere que la Cuaresma sea también un tiempo de decisiones comunitarias, de pequeñas y grandes decisiones a contracorriente, capaces de cambiar la cotidianidad de las personas y la vida de un barrio: los hábitos de compra, el cuidado de la creación, la inclusión de los invisibles o los despreciados. Invito a todas las comunidades cristianas a hacer esto: a ofrecer a sus fieles momentos para reflexionar sobre los estilos de vida; a darse tiempo para verificar su presencia en el barrio y su contribución para mejorarlo. Ay de

nosotros si la penitencia cristiana fuera como la que entristecía a Jesús. También a nosotros Él nos dice: «No pongan cara triste, como hacen los hipócritas, que desfiguran su rostro para que se note que ayunan» (Mt 6, 16). Más bien, que se vea la alegría en los rostros, que se sienta la fragancia de la libertad, que se libere ese amor que hace nuevas todas las cosas, empezando por las más pequeñas y cercanas. Esto puede suceder en cada comunidad cristiana.

En la medida en que esta Cuaresma sea de conversión, entonces, la humanidad extraviada sentirá un estremecimiento de creatividad; el destello de una nueva esperanza. Quisiera decirles, como a los jóvenes que encontré en Lisboa el verano pasado: «Busquen y arriesguen, busquen y arriesguen. En este momento histórico los desafíos son enormes, los quejidos dolorosos — estamos viviendo una tercera guerra mundial a pedacitos—, pero abrazamos el riesgo de pensar que no estamos en una agonía, sino en un parto; no en el final, sino al comienzo de un gran espectáculo. Y hace falta coraje para pensar esto» (Discurso a los universitarios, 3 agosto 2023). Es la valentía de la conversión, de salir de la esclavitud. La fe y la caridad llevan de la mano a esta pequeña esperanza. Le enseñan a caminar y, al mismo tiempo, es ella la que las arrastra hacia adelante.[1]

Los bendigo a todos y a vuestro camino cuaresmal.

*Roma, San Juan de Letrán, 3 de diciembre de 2023, 1 Domingo de Adviento.*



Vorschau 2024

Indica: Bildung und Kultur  
Lutherische Kirche in Österreich

VERBUND

ÖBB  
Österreichische Bundesbahnen